

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podczas mówić nowe uznaje za przestarzałe pierwsze zaś które jest uznane za przestarzałe i starzejące się blisko zaniknięcia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W stwierdzeniu: nowe ,* pierwsze uznaje za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez (to że) mówić Nowe, uczynił starym pierwsze; (to)* zaś czynione starym i starzejące się blisko przepadnięcia. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podczas mówić nowe uznaje za przestarzałe pierwsze zaś które jest uznane za przestarzałe i starzejące się blisko zaniknięcia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Pan mówi: nowe, pierwsze uznaje za przedawnione. To natomiast, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zniszczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy mówi „nowe”, uznaje pierwsze za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mówi: Nowe, pierwsze czyni wiotchem; a to, co wiotwsze i zestarzeje się, bliskie jest zniszczenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mówi Nowy, pierwszy wiotchym uczynił. A to, co wiotwsze i starzeje się, blisko jest zginienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro zaś mówi o nowym, pierwsze uznał za przestarzałe; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zniszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mówi: Nowe, to uznał pierwsze za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ mówi o nowym, pierwsze uznał za przedawnione. To zaś, co się przedawnia i starzeje, wkrótce zniknie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiąc o nowym Przymierzu, uznał to pierwsze za przedawnione. To zaś, co się przedawnia i starzeje, zanika.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówiąc o nowym, pierwsze uznał za dawne, a dawne i stare bliskie usunięcia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Bóg mówi "Przymierze Nowe", to znaczy, że pierwsze uznał za przedawnione. To zaś, co ulega przedawnieniu i starzeje się, zmierza do swego kresu.

¹⁾ <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>540 3:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x>; <x>730 21:5</x>

²⁾ <x>520 10:4</x>; <x>650 7:12</x>

³⁾ Rodzajnik ten nie odnosi się do przymierza, lecz w ogóle do wszystkiego, co się starzeje.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro mówi 'nowe', to uważa, że poprzednie się zestarzało; a to, co jest przedawnione i przestarzałe, nadaje się do usunięcia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж мовить новий, то тим самим перший визнає старим; а те, що давніше і старіє, близьке до зітління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to, że mówi Nowe, pierwsze uczynił Starym; zaś co jest czynione starym i się starzeje blisko jest zniknięcia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Używając określenia "nowe", uczynił pierwsze przymierze "starym", a coś, co robi się stare, co podlega procesowi starzenia się, zmierza ku całkowitemu zanikowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówiąc: "nowe przymierze", sprawił, iż poprzednie słało się przedawnione. A to, co się przedawnia i starzeje, jest bliskie zaniku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, mówiąc o nowym przymierzu, uznał poprzednie przymierze za przestarzałe. A to, co stare i nieaktualne, jest już niepotrzebne.